



He Palapala‘Ohina Kumuwaiwai Noi‘i no ka Lā Mō‘aukala Hawai‘i

I. ‘Ōlelo Mua

Aloha mai kāua! He palapala ‘ohina kumuwaiwai noi‘i kēia i kūkulu ‘ia no ka Lā Mō‘aukala Hawai‘i. He mau kumuwaiwai noi‘i ko‘iko‘i loa ko kēia palapala no ka noi‘i ‘ana i kāu kumuhana i koho ‘ia. Ua ho‘oku‘i pū ‘ia nā loulou, no kēlā me kēia waihona kumuwaiwai, ‘oiai he mau kumuwaiwai pūnaeweke ka hapanui o kēia mau waihona.

No kēia makahiki, e koho ana ‘oe i kumuhana pili i ka po‘omana‘o nui, ‘o ia ho‘i ke **ka‘a‘ike**. E hō‘oia ma ka [“Puke Noi‘i Lā Mō‘aukala”](#) no ka ‘ike e pili ana i ke koho ‘ana i kāu kumuhana, ke ka‘akālai noi‘i, a me kekahi mau mea ‘ē a‘e e ho‘okele ai iā ‘oe ma kēia pāhana.

‘O nā nīnau nui e ho‘okele ana i kēia palapala kumuwaiwai noi‘i, ‘o ia ho‘i kēia:

- **He aha nā waihona kumuwaiwai kōpono loa no kāu hana noi‘i?**
- **Pehea e noi‘i ai ma nā waihona kumuwaiwai like ‘ole?**

‘Oiai, ko‘iko‘i loa ka noi‘i ‘ana no nā kūmole kuamua a me nā kūmole kualua, kuhikuhi ‘ia nā kumuwaiwai e like me ke ‘ano o ke kūmole me nā waiho‘olu‘u e like me kēia:

- **Kūmole kuamua**
- **Kūmole kualua**
- **Kūmole kuakolu (nā papa kuhikuhi, nā puke wehewehe, apwa)**

He wahi leo kāko‘o kēia iā ‘oe ma ke alahahele noi‘i! Inā ‘a‘ole i mōakāka kekahi mea, e nīnau aku i ke kumu, a i ‘ole kekahi kahu puke (*librarian*).



II. Nā Waihona Kumuwaiwai

Mahele 'ia nā waihona kumuwaiwai, e like me kēia:

- **Nā Kumuwaiwai Kumu'ike** (*Reference Resources*)
- **Nā Kumuwaiwai Laulā** (*General research collections*)
- **Nā Hale Waihona Puke a Palapala Kahiko** (*Libraries & Archives*)
- **He Mau 'Ohina Kumuwaiwai 'ē a'e** (*Other types of resources*)

No kēlā me kēia mahele, he ha'awina kāu e hana ai. E huli ma ho'okahi (a 'oi paha) waihona i kūpono no kāu kumuhana. E no'ono'o no nā hua'ōlelo kūpono no ka huli 'ana ma ia waihona. E koho i ho'okahi kumuwaiwai pili i kāu kumuhana, a laila e 'ohi'ohi i ka 'ikepili no ka papa kūmole a e waiho ma ka laina kūpono. Ma ka pau 'ana o kāu noi'i, e loa'a ana kekahi hapanui o nā kūmole i pono 'ia no kēia pāhana!

i. Nā Kumuwaiwai Noi'i Kumu 'ike

Nā Puke Wehewehe:

- Puke wehewehe 'ōlelo Hawai'i www.wehewehe.org
- Wehewehe wikiwiki: <https://hilo.hawaii.edu/wehe/>
- Puke wehewehe 'ōlelo Pelekānia: <https://www.dictionary.com/>
- [A Dictionary of Legal Land Terms](#), Hō'ili'ili 'ia e Paul F. Nahoa Lucas (*Aia pū ma wehewehe.org*)

Nā Puke Noi'i Kū'ikena

- Kumukahi: Living Hawaiian Culture: <http://www.kumukahi.org/>
- Encyclopedia Britannica: <https://www.britannica.com>
- Biography.com: <https://www.biography.com/>

Nā Papa Kuhikuhi

- [Place Names of Hawai'i](#) na Mary Kawena Pūku'i (*Aia pū ma wehewehe.org*)
- [Hawai'i place names: shores, beaches, and surf sites](#) na John R.K. Clark (*Aia pū ma wehewehe.org*)
- [Honolulu Star-Bulletin & Honolulu Advertiser \(1929-1969\)](#)
 - He papa kuhikuhi wale nō kēia pili i nā nūpepa kahiko ma ka 'ōlelo Pelekānia
- [He Papa Kuhikuhi o nā Mo'olelo Ka'ao Hawai'i](#) (Hawaiian Legends Index)



- Pili i nā inoa akua a me nā inoa 'āina ma nā mo'olelo. Aia *kekahi* o kēia mo'olelo ma ka pūnaewe.
- [Huapala: Hawaiian Music and Hula Archives](#)
 - Pili i nā inoa o nā mele Hawai'i me nā hua'ōlelo o kēlā me kēia mele.
- [Nā Oli Hawai'i: He Papa Kuhikuhi](#) (Hawaiian Chant Index), Hō'ili'ili 'ia e Amy Stillman
 - Pili i nā oli a me nā mele Hawai'i
- [Ka Papa Kuhikuhi o nā Pā Ilina](#), Hō'ili'ili 'ia e Nanette Napoleon
 - Pili i nā pā ho'oilina ma Hawai'i

Ha'awina (Mahele I):

- ✓ E koho i ho'okahi kumuwaiwai a e huli no kāu kumuhana. 'O wai ka inoa o ke kumuwaiwai āu i koho ai? (*La'ana: Puke Wehewehe, Biography.com, Huapala*)

- ✓ He aha nā hua'ōlelo āu i huli ai? E kikokiko he 'ekolu a 'oi paha la'ana i lalo. (*La'ana: "Hawaiian Homestead Act", "Jonah Kūhiō", "Kalama 'ula"*)

- ✓ Ua loa'a kekahi kumuwaiwai kūpono? 'Ae 'A'ole

- ✓ He aha ke 'ano o kēia kūmole? Kuamua Kualua

- ✓ E waiho i ka 'ike kūmole i lalo:



ii. Nā Waihona Noi'i Laulā

➤ Ulukau: He 'Ohina Kumuwaiwai Hawaii'i

www.ulukau.org



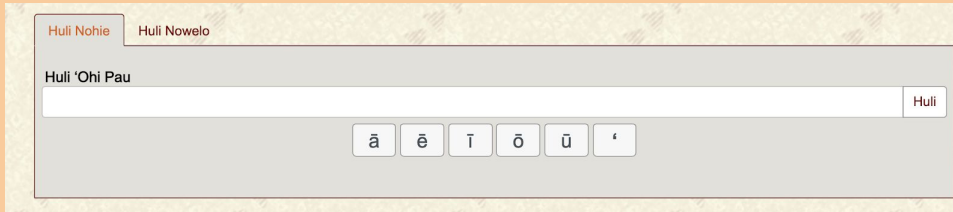
Ma kēia kahuapa'a pūnaeweale, e huli no kāu kumuhana i nā 'ohina kumuwaiwai pili iā Hawaii'i. He mau kūmole kuamua a kualua ko kēia kahuapa'a waihona 'ike a eia nā 'ohina e huli ai:

- [He 'ohina puke 'ōlelo Hawaii'i a me 'ōlelo Pelekānia](#) (Kūmole Kualua)
- [Ho'olaupa'i: He 'Ohina Nūpepa 'ōlelo Hawaii'i](#) (Kūmole Kuamua)
- [Kani'āina: He Waihona Ho'ona'auao Palapalaleo o Nā Mānaleo Hawaii'i](#) (Kūmole Kuamua)
- [Nā Papakuhikuhi Mo'okū'auhau Hawaii'i](#) (Kūmole Kuamua)
- [He 'Ohina Inoa 'Āina Hawaii'i](#) (Kūmole Kualua)
- [He 'Ohina Palapala Māhele](#) (Kūmole Kuamua)
- [Kekahi mau mea ko'iko'i loa no ka noi'i 'ana.](#) (Kūmole Kuamua & Kualua)

Pehea e noi'i ai ma nā waihona kumuwaiwai?

Ho'ohana i ka pahu huli i kapa 'ia 'O "Huli Nohie" a i'ole "Huli Nowelo" no ka huli 'ana i ke kahuapa'a pūnaeweale holo'oko'a

- **No "Huli Nohie":**
 - Kikokiko i nā hua'ōlelo pili i kāu kumuhana. (Ia'ana: Liholiho, Kalama'ula, kapu, apwa)
 - E kupu mai ana nā kumuwaiwai pili i nā hua'ōlelo āu i ho'ohana ai no ka huli 'ana
 - E nānā pono i nā kumuwaiwai like'ole a loa'a kekahi mea kūpono a maika'i no kāu kumuhana
 - **Mai pōina:** 'A'ole paha kūpono nā mea a pau e kupu mai ana, e pono ana nō paha 'oe e kālailai i nā mea like'ole a loa'a ka mea kūpono. Inā 'a'ole maika'i nā mea a pau, e huli hou i kekahi hua'ōlelo
- **E ho'ohāiki i kāu hana huli 'ana e like me kēia:**
 - Ho'ohana i nā ma'aka, " " no ka ho'opili 'ana i nā hua'ōlelo noi'i (Ia'ana: "Haleali'i o 'Iolani", "Kamehameha Pai'ea", "Ma'i Lepera", apwa)
 - Ho'ā'o e huli me ka loa'a'ole o nā 'okina a me nā kahakō inā 'a'ole kupu mai kekahi kumuwaiwai kūpono.



● **No “Huli Nowelo”:**

- E ho ‘ohāiki hou i nā hua ‘ōlelo noi‘i ma ka ‘ao‘ao “Huli Nowelo”.
- E huli i ka inoa ‘āina i makemake ‘ia ma ka pahu huli o **“Inoa Palapala”**
- Inā maopopo paha iā ‘oe i ka inoa o ka mea kākau o kekahi puke, e kikokiko i kona inoa ma ka pahu huli o **“Inoa Mea Kākau”**
- E koho i kekahi kumuhana i loko o nā puke pae waena ma ka papa hua ‘ōlelo ma lalo o **“Kumuhana”**



➤ Papakilo Database

www.papakilodatabase.com



He nā ‘ohina ko‘iko‘i o kēia papahana waihona?

E huli no nā kumuwaiwai pili iā Hawai‘i. He mau kūmole kuamua a kualua ko kēia papahana waihona a eia nā hō‘ili‘ilina e huli ai:



- [He 'Ohina Nūpepa 'Ōlelo Hawai'i](#) (Kūmole Kuamua)
- [Ka Puke Mahele 'Āina](#) (Kūmole Kuamua)
- He mau 'ohina kumuwaiwai e a'e i hō'ili'ili 'ia ma nā hale palapala kahiko like 'ole mai, e like ho'i me: (Kūmole Kuamua)
 - Ka hale hō'ike'ike 'o BThopa
 - Ka Hale Palapala Kahiko o ka Moku'āina o Hawai'i
 - Hawaiian Mission Houses
 - Hula Preservation Society
 - 'Ulu'ulu
 - [A me kekahi 'ohina kumuwaiwai e a'e](#)

Pehea e noi'i ai ma nā waihona kumuwaiwai?

No kēia waihona kumuwaiwai, e huli no kāu kumuhana me ka pahu huli o luna no ka huli 'ana i nā 'ohina like 'ole o kēia waihona, a i'ole e koho i kekahi o nā 'ohina i hō'ike 'ia ma lalo o ka pahu huli, 'o ia ho'i: **"Search by Location"**, **"Search by Genealogy"**, **"Search Mahele Records"**, a i'ole **"Search Newspapers"**. Inā koho 'oe i kekahi 'ohina kiko'i, e ho'ohāiki 'ia ana nā 'ano kumuwaiwai i huli 'ia.

Mai poina! E huli mau me nā hua'ōlelo like 'ole pili i kāu kumuhana a kupu mai nā kumuwaiwai maika'i. I kekahi manawai, pono e ho'ā' o he mau manawa ma mua o ke kupu 'ana mai i ka mea kūpono.

Ha'awina (Māhele II):

- ✓ E koho i ho'okahi kumuwaiwai a e huli no kāu kumuhana. 'O wai ka inoa o ke kumuwaiwai āu i koho ai? (Iā'ana: *Ulukau - Puke, Papakilo- nūpepa, apwa*)

- ✓ He aha nā hua'ōlelo āu i huli ai? E kikokiko he 'ekolu a 'oi paha la'ana i lalo. (La'ana: *"Hawaiian Homestead Act"*, *"Jonah Kūhiō"*, *"Kalama 'ula"*)



- ✓ Ua loa‘a kekahi kumuwaiwai kūpono? ‘Ae ‘A‘ole
- ✓ He aha ke ‘ano o kēia kūmole? Kuamua Kualua
- ✓ E waiho i ka ‘ike kūmole i lalo:

iii. Nā Hale Waihona Puke a me nā Hale Palapala Kahiko

➤ Ka Hale Waihona Puke Aupuni

<https://www.librarieshawaii.org/>



Ma kēia hale waihona puke, e ‘imi no nā puke maoli, nā puke uila, a me ‘atikala ma nā waihona uila (*electronic databases*) kekahi. E ho‘omaopopo, manuahi a laha kēia mau kumuwaiwai a pau. Eia na‘e, pono ke kāleka ho‘olimalima puke no ka ho‘olimalima ‘ana i nā puke (nā mea maoli a me uila) a no ka ‘e‘e ‘ana ma nā waihona uila. Eia kekahi mau loulou waiwai:

- [E huli no nā puke](#) (Kūmole Kualua)
- [Electronic Databases](#) (Kūmole Kuamua & Kualua)
- [Ka Waihona Hawai‘i me ka Pākīpika](#) (Kūmole Kuamua & Kualua)



➤ Ka Hale Waihona Palapala Kahiko Aupuni

<https://ags.hawaii.gov/archives/>

Department of Accounting and General Services
Hawai'i State Archives

Eia kekahi waihona e huli ai no nā kūmole kuamua. Nui nā kumuwaiwai ko'iko'i loa no ke kūkulu 'ana i **ke Aupuni Hawai'i** a me ka **Moku'āina o Hawai'i ma 'Amelika hui pū'ia**. Eia kekahi mau 'ohina palapala hoihoi loa:

- [Nā 'Ohina ma ka Pūnaewele \(Kūmole Kuamua\)](#)
- [Ka 'Ohina Ki'i \(Kūmole Kuamua\)](#)
- [He Papa Kuhikuhi o nā 'Ohina Mo'okū'auhau \(Kūmole Kuamua\)](#)
- [Nā Palapala Kuhikuhi i nā 'Ohina a pau o ka Hale Palapala Kahiko \(Kūmole Kuamua\)](#)

'O kekahi mau pū'ulu hoihoi loa 'o ia ho'i nā ki'i kahiko, ka puke mahele, nā palapala mo'okū'auhau, nā palapala o ka Papa Ola, nā palapala a Theodore Kelsey, a pela wale aku. Inā pono kekahi mea mai kēia hale waihona mai, e lekauila iā lākou ma:

archives@hawaii.gov

➤ Nā Hale Waihona Puke o Ke Kulanui o Hawai'i (Nā kulanui a pau)



Eia kekahi mau 'ohina kumuwaiwai mai nā kulanui mai. E ho'ohana i kēia mau kumuwaiwai no ka 'ike pili iā Hawai'i a me ke kumuhana o ka ha'awina Hawai'i. E huli no nā puke, nā kahuapa'a pūnaewele, nā 'atikala, a me nā mea like'ole e a'e:

- [Ke Kulanui o Hawai'i ma Mānoa \(UHM\)](#)
- [Ke Kulanui o Hawai'i ma Hilo \(UHH\)](#)
- [Ke Kulanui o Hawai'i ma O'ahu Komohana \(UHWO\)](#)
 - He 'ohina kumuwaiwai no ke kumuhana "[Aloha 'Āina](#)"
- [Ke Kulanui o Hawai'i ma Maui \(UHMC\)](#)
- [Ke Kula Kaiāulu o 'Ewa \(Leeward CC\)](#)
- [Ke Kula Kaiāulu o Kapi'olani \(KapCC\)](#)



- [Ke Kula Kaiāulu o Honolulu \(HCC\)](#)
 - [Ke Kula Kaiāulu o Ko‘olau \(Windward CC\)](#)
 - [Ke Kula Kaiāulu o Kaua‘i \(KCC\)](#)
- * ‘A‘ohe hale waihona puke o Ke Kula Kaiāulu o Hawai‘i (HawCC)

He mau **Kūmole Kuamua** & **Kualua** ko kēia mau ‘ohina kumuwaiwai a pau.

Ha‘awina (Mahele III):

- ✓ E koho i ho‘okahi kumuwaiwai a e huli no kāu kumuhana. ‘O wai ka inoa o ke kumuwaiwai āu i koho ai? *(la ‘ana: Ka ‘ohina ki ‘i o ka hale palapala kahiko, apwa)*

- ✓ He aha nā hua‘ōlelo āu i huli ai? E kikokiko he ‘ekolu a ‘oi paha la‘ana i lalo. *(La ‘ana: “Hawaiian Homestead Act”, “Jonah Kūhiō”, “Kalama ‘ula”)*

- ✓ Ua loa‘a kekahi kumuwaiwai kūpono? ‘Ae ‘A‘ole

- ✓ He aha ke ‘ano o kēia kūmole? Kuamua Kualua

- ✓ E waiho i ka ‘ike kūmole i lalo:



iv. He Mau 'Ohina Kumuwaiwai e a'e

Ka Nūhou a me Nā NTnŪnē o Kēia Wā (Kūmole Kuamua & Kualua)



- [Kanaeokana: Mo'olelo](#)
 - He kahuapa'a pūnaeweale piha i nā kumuwaiwai like 'ole. Piha kēia 'āpana o ke kahuapa'a pūnaeweale i nā "Stories about how connecting to our culture brings success"



- [Honolulu Civil Beat](#)
 - He pūkana nūpepa no ka "...gives readers a broad view on issues of importance to our community."



- [Honolulu Star-Advertiser](#)
 - Ka nūhou o kēia wā, pono ka mo'okāki (account) no ka heluhelu 'ana i nā 'atikala

Nā Nūpepa Kahiko:

- [Chronicling America](#) (Kūmole Kuamua)
 - E huli i nā nūpepa kāhiko ma ka 'olelo Pelekānia no nā moku'āina o 'Amelika Hui Pū 'ia mai nā MH 1789-1963
 - [Nā nūpepa i pa'i 'ia ma Hawai'i](#)
- [Ho'olaupa'i: He 'Ohina Nūpepa Kahiko](#) (Ulukau) (Kūmole Kuamua)
 - He mau nūpepa i pa'i 'ia ma waena o nā MH 1834 - 1948
- [He 'Ohina Nūpepa Kahiko \(Papakilo\)](#) (Kūmole Kuamua)
 - He mau nūpepa i pa'i 'ia ma waena o nā MH 1834- 1980
- [Ka Papa Kuhikuhi o ka Honolulu Star-bulletin & Advertiser](#) (Ulukau)
 - He papa kuhikuhi wale nō kēia o nā nūpepa i pa'i 'ia ma waena o nā MH 1929-1969

Nā Palapala 'Āina (Kūmole Kuamua & Kualua)



- [Kipuka Database: \(He kumuwaiwai kupaianaha nō kēia!\)](#)
 - He palapala 'āina kēia i ho'ohui 'ia me nā palapala kahiko mai ka wā māhele a i kēia wā
 - E huli no nā inoa 'āina a me nā inoa kanaka inā makemake 'oe e 'ike i nā palapala māhele



- [Ava Konohiki](#)
 - E nānā i mau palapala ‘āina kahiko loa no nā mokupuni o [Hawai‘i](#), [O‘ahu](#), [Maui](#), [Kaho‘olawe](#), a me [Moloka‘i](#)
 - [Nā Palapala Māhele](#)

Nā ‘Ohina Ki‘i

- [Hawaiian Historical Society Photograph Collection](#) (Kūmole Kuamua)
- [Hawai‘i State Archives Photograph Collection](#) (Kūmole Kuamua)
- [Nā ‘Ohina Ki‘i na Ed Greevy](#) (Kūmole Kuamua)
 - Nui nā ki‘i o nā Kū‘ē ma nā MH 1970-1980

Nā WTKio



- [‘Ulu‘ulu: The Henry Ku‘ualoha Giugni Moving Image Archive of Hawai‘i](#) (Kūmole Kuamua)
- [‘ŌiwiTV: Na ka Hawai‘i, No Ka Hawai‘i](#) (Kūmole Kualua)



- [Ka Huaka‘i Ka‘apuni Honua o Hōkūle‘a](#)
- [Nā Maka o Ka ‘Āina](#)



- [Kamakako‘i](#): He mau wTKio pili i nā nīnūnē o kēia wā; (Kūmole Kualua)
 - No ka mō‘aukala Hawai‘i: [“Pa‘a Ke Aupuni”](#)
 - No ka ‘āina: [“Public Land Trust”](#)
 - No ka wai: [“Ola Ka Wai”](#)
 - No nā iwi kūpuna: [“Ola nā Iwi”](#)
 - No nā me‘e Hawai‘i: [#HawaiianPatriotsProject](#)

Nā Waihona Leo (Kūmole Kuamua)

- [Kani‘āina](#)
- [Mānaleo Series](#) (Ka‘iwakīloumoku)



Ha‘awina (Māhele IV):

- ✓ E koho i ho‘okahi kumuwaiwai a e huli ai no kāu kumuhana. ‘O wai ka inoa o ke ‘ohina kumuwaiwai āu i koho ai? (Ia ‘ana: *Kīpuka Database*)

- ✓ He aha nā hua‘ōlelo āu i huli ai? E kikokiko he ‘ekolu a ‘oi paha la‘ana i lalo. (La ‘ana: *“Hawaiian Homestead Act”, “Jonah Kūhiō”, “Kalama ‘ula”*)

- ✓ Ua loa‘a kekahi kumuwaiwai kūpono? ‘Ae ‘A‘ole

- ✓ He aha ke ‘ano o kēia kūmole? Kuamua Kualua

- ✓ E waiho i ka ‘ike kūmole i lalo:
